

## INFORMAZIONI PERSONALI MARCELLA PETRIGLIA

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

2019-2023 Dottorato in cotutela in Linguística (Universidade de Évora) e in Scienze del Testo dal medioevo alla modernità: filologie medievali, paleografia, studi romanzi (Sapienza, Università di Roma), finanziato dall'Instituto Camões attraverso una Bolsa de Investigação di durata triennale, attribuita per concorso e prorogata per un totale di 41 mensilità.

Titolo della tesi: Análise estilística e filológica da obra de Eugénio de Andrade, como pressuposto para a tradução (relatrici: Sonia Netto Salomão, Maria João Marçalo).

Votazione: aprovado com distinção e louvor por unanimidade (votazione massima). Membri della commissione: Prof.ra D.ra Maria do Céu Fonseca (Presidente), Prof. Dr. Ivo Castro, Prof.ra D.ra Sonia Netto Salomão, Prof. Dr. Simone Celani, Prof. Dr. Paulo José Tente da Rocha Santos Osório, Prof.ra D.ra Maria João Marçalo.

2018-2019 Corso di Interpretazione simultanea e consecutiva IT-PT-IT – UNINT, Roma (8 cfu, 27/30).

2015-2018 Laurea Magistrale in Scienze linguistiche, letterarie e della traduzione (110/110 e lode), Sapienza, Università di Roma. Lingue di specializzazione: portoghese, neogreco.

Titolo della Tesi: Altalena di Christos Armando Ghezos: proposta di traduzione e problematiche (relatrice: Paola Maria Minucci).

2011-2015 Laurea Triennale in Lingue, Culture, Letterature e Traduzione (110/110 e lode), Sapienza, Università di Roma. Lingue di studio: portoghese, neogreco, francese.

Titolo della Tesi: La rappresentazione dell'indio nei primi testi sul Brasile: un'analisi del discorso (relatrice: Sonia Netto Salomão)

2006-2011 Diploma di Liceo Classico (97/100). Liceo Mancinelli e Falconi, Velletri (RM).

## ESPERIENZE LAVORATIVE

## Attività didattica

Lezione dal titolo “Os processos genolexicais no PE (português europeu) e no PB (português do Brasil)” presso l'Universidade de Évora nell'ambito del corso di Fonologia e Morfologia (LT) tenuto dalla professoressa Maria João Marçalo (13/11/2019).

Docenza n° 3 corsi intensivi di portoghese per studenti Erasmus outgoing (totale ore 120, livello A1) presso il Centro Linguistico di Ateneo di Sapienza, Università di Roma.

Insegnante di portoghese presso “EduPlanet”, Roma (luglio 2018).

marzo – luglio 2018

Assistente amministrativo presso Ambasciata del Portogallo a Roma (posizione a tempo indeterminato ottenuta tramite concorso con prova scritta e colloquio).

## INFORMAZIONI AGGIUNTIVE

Collaboratrice alle ricerche della Cattedra António Vieira dell'Instituto Camões presso Sapienza, Università di Roma.

Socia sostenitrice AISPEB (Associazione Italiana di Studi Portoghesi e Brasiliani) dal 2021.

Socia AILP (Associação Internacional de Linguística do Português) dal 2021.

Cultrice della materia per la cattedra di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana del Dipartimento SEAI della Sapienza, Università di Roma (a.a. 2020-21).

Membro della commissione degli esami di dottorato portoghese di tutte le annualità, del corso di Introduzione alla mediazione portoghese e brasiliana (prof. Celani) e dei corsi di Lingua e traduzione portoghese e brasiliana (triennale e magistrale) tenuti dalla prof.ssa Salomão (per le seguenti sessioni: di recupero, estiva e autunnale a.a. 2019-2020 – modalità telematica).

#### Pubblicazioni su riviste di classe A ANVUR

«Paratextos e tradução: o *modus operandi* de Eugénio de Andrade» in *Cadernos de Tradução*, v. 43, n. 1 (2023), pp. 1-19 (DOI: <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2023.e89607>; ISSN: 2175-7968; URL: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/89607/52827>).

«A edição bilingue português-francês de *Ostinato Rigore* de Eugénio de Andrade através dos documentos de arquivo» (articolo inviato a rivista).

«Prática e teoria do traduzir na obra de Henri Meschonnic» (articolo inviato a rivista).

«*Une question de musique*»: o diálogo epistolar entre Eugénio de Andrade e Michel Chandeigne a propósito da tradução francesa de *Os Lugares do Lume*» (articolo inviato a rivista).

#### Capitoli di libro

«La critica della traduzione come incontro tra traduzione e filologia nelle proposte metodologiche di Sonia Netto Salomão» (contributo inviato per la pubblicazione).

«Mulher ao espelho (*Séc. XIII*): lettura intertestuale di una poesia di Eugénio de Andrade» in Martines, E., Ragusa, A. (a cura di), *Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese*, Edizioni dell'Orso, Alessandria 2023, pp. 239-250, ISBN: 9788836133963.

«*Primeiros Poemas* de Eugénio de Andrade fra riscrittura e ritmo» in Davydova, O. I. *et alii* (a cura di), *Parola al Testo. Percorsi interdisciplinari di critica del testo*, Sapienza Università Editrice, Roma 2023, pp. 151-162, ISBN: 9788893772747.

#### Altre pubblicazioni

S. N. Salomão, M. Petriglia, Entrata n.º 23 (p. 27) del catalogo della mostra *Descubra as diferenças. Variação na literatura portuguesa desde a Idade Média até antontem* (Projeto CLUL e FCT UIDB/00214/2020) organizzata da J. Dionísio, C. Pimenta e C. Defenu presso la Biblioteca Nacional de Portugal (24/3/2023 – 27/5/2023).

Redazione di parte degli apparati storici del volume *Grecia*, edito dalla casa editrice Iperborea all'interno della collana The Passenger (2019, ISBN: 9788870915600; successivamente edito in traduzione inglese da Europaeditions, New York 2020, ISBN: 9781787702189).

#### Traduzioni

E. de Andrade, *Versanti dello sguardo*, Nuova Cultura (in corso di pubblicazione).

S. N. Salomão, *Machado de Assis e il canone occidentale. Poetica, contesto, fortuna* [2016], trad. di M. Petriglia, Carocci, Roma 2023 (323 pp.), ISBN: 9788829021604.

Traduzione dell'articolo «Il tempio è denaro» di Anna Virginia Balloussier, comparso nel volume *Brasile*, edito dalla casa editrice Iperborea all'interno della collana The Passenger (2019), pp. 79-91. ISBN: 9788870915723.

#### Comunicazioni a Convegni

«Os arquivos dos poetas à luz dos estudos da tradução: o caso de Eugénio de Andrade», Congresso Internazionale Eugénio de Andrade, Università di Roma Tor Vergata – Biblioteca Nazionale Centrale di Roma, 30 novembre-1 dicembre 2023.

«Per un'analisi diacronica della struttura di *Ostinato Rigore* di Eugénio de Andrade», VI

Convegno AISPEB: “Il libro possibile: lingue, letterature, mondi”, Università degli Studi di Napoli L’Orientale, 24-26 ottobre 2023.

«Aspetos da oralidade em Machado de Assis», Congresso Internazionale “Machado de Assis: la complessità di un classico”, Sapienza, Università di Roma, 19-21 ottobre 2023.

«“Mulher ao espelho (Séc. XIII)”: lettura intertestuale di una poesia di Eugénio de Andrade», V Convegno AISPEB: “Il testo e le sue dinamiche nelle culture di lingua portoghese”, Università di Parma, 9-10 dicembre 2021.

«Prática e reflexão tradutória na obra de Eugénio de Andrade», IX Jornadas de Literatura Portuguesa: “O nosso tempo”, Universidade de São Paulo, Brasile (22-24 novembre 2021).

«Primeiros Poemas di Eugénio de Andrade fra la riscrittura e il ritmo: alcune proposte di analisi», Convegno “Parola al Testo”, Sapienza Università di Roma (15 giugno 2021).

**Finanziamenti ottenuti** Bando “Avvio alla ricerca” 2022 di Sapienza, Università di Roma: finanziamento del progetto “Traduzione e pubblicazione della raccolta di poesie in prosa *Vertentes do Olhar* di Eugénio de Andrade” (2000 €).

**Ricerche presso archivi** Biblioteca Nacional de Portugal (Lisbona), fondo Sophia de Mello Breyner Andresen (maggio 2022).  
Biblioteca Municipal do Porto, archivio di Eugénio de Andrade (settembre 2021, 6/4-17/5/2022).  
Coleção Eugénio de Andrade, Arquivo Histórico Municipal de Gondomar, Portogallo (aprile 2022).  
Biblioteca Nacional de Portugal (Lisbona), fondo Eduardo Lourenço (ottobre 2021).  
Oikia Delta (Mouseio Benaki, Kifisià, Atene), archivio di Iannis Ritsos (luglio 2021).

**Organizzazione di Congressi** Membro del comitato organizzativo del Congresso Internazionale “Machado de Assis: la complessità di un classico”, Sapienza, Università di Roma, 19-21 ottobre 2023.  
Collaborazione all’organizzazione della prima Summer School AISPEB (Roma, 4-8/7/2022).  
Membro del comitato organizzativo del “Seminário Cinco de Maio” organizzato dalla Cattedra di Lingua e Traduzione Portoghese e Brasiliana della Sapienza, Università di Roma (5, 6, 7 maggio 2021 - modalità telematica).  
Assistenza al “Congresso Internazionale *Traduzione, Tradizioni*” organizzato dalla prof.ssa Sonia Netto Salomão – Sapienza, Università di Roma (7 marzo 2019).

**Esperienze di studio all'estero** Programma ERASMUS+ presso l'Università Aristotele di Salonicco (ottobre 2016 – febbraio 2017, con borsa).  
Seminario "Institutions monetaires et judiciaires de l'UE", organizzato dall'Università di Strasburgo presso l'Istituto Francese di Salonicco. Argomenti: tematiche e terminologia delle istituzioni europee (Banca Centrale, Eurosystema, Corte di giustizia). Laboratori di traduzione dal francese al neogreco (novembre – dicembre 2016).  
44<sup>th</sup> *International Summer School for Greek Language, History and Literature* organizzato dall'IMXA (Institute for Balkan Studies) a Salonicco (24 luglio – 14 agosto 2016). Corso di lingua corrispondente al livello C2 del CEFR e laboratori di letteratura neogreca. Borsa di studio del Ministero dell'Istruzione greco. Valutazione: Excellent;

Programma ERASMUS presso l'Universidade de Lisboa (febbraio - luglio 2014, con borsa);

Programma THYESPA. Corso di lingua neogreca corrispondente al livello B2 del CEFR. Borsa di studio dell'Università Nazionale Capodistriana di Atene (3 giugno – 11 luglio 2013);

Corso di lingua neogreca corrispondente al livello A2 del CEFR. Borsa di studio dell'Università di Nicosia (Cipro, agosto 2012).

#### Altro

Revisore per la rivista “Cadernos de Tradução” (fascia A).

Partecipazione alla mostra “Descubra as diferenças. Variação na literatura portuguesa desde a Idade Média até antontem” presso la Biblioteca Nacional de Portugal (Lisbona, 24 marzo - 27 maggio 2023) con la professoressa Sonia Netto Salomão: presentazione di un manoscritto inedito di Eugénio de Andrade.

Partecipazione al progetto di ricerca CIVIS “Linguistic Cultures and Communities in Europe” (2022): raccolta di interviste e questionari sul plurilinguismo in Europa e in particolare in Portogallo, nell’ambito degli studenti vincitori di borsa del Camões, I. P.

Revisore tecnico del volume «*Et multiplex erit scientia*». *Voci dal passato nella complessità della memoria / Vozes do passado na complexidade da memória. Miscellanea di studi in onore di Silvano Peloso*, a cura di S. N. Salomão, J. L. Jobim, S. Celani, Nuova Cultura, Roma 2020.

Interprete di conferenza (simultanea), *La lingua portoghese – Un passaporto per il presente e per il futuro*, UNINT, Roma, IT < > PT (21/05/2019).

“XV Giornate della Traduzione Letteraria”, Roma (29 settembre – 1 ottobre 2017).

Borsa di collaborazione Sapienza, Università di Roma: funzionamento della Presidenza di Lettere e Filosofia (ottobre 2015 – giugno 2016).

“Le lingue dei giornali” - Workshop di traduzione giornalistica dall'inglese nell'ambito del festival di *Internazionale* a Ferrara (2-4 ottobre 2015).

Corso di sottotitolazione per non udenti - Università del Salento, Lecce (14-18 settembre 2015).

Corso di traduzione audiovisiva dal portoghese - Università del Salento, Lecce (7-11 settembre 2015).

Borsa di collaborazione Sapienza, Università di Roma: assistenza agli studenti per il conseguimento delle certificazioni informatiche e supporto all'attività di front-office per i corsi e gli esami ECDL (ottobre 2012 – giugno 2013).

#### Congressi seguiti

“Congresso Internacional sobre Eugénio De Andrade”, Fundação Calouste Gulbenkian / Biblioteca Nacional de Portugal, Lisbona (11-13 ottobre 2023).

Convegno Internazionale “I re poeti”, Università degli Studi dell'Aquila (16-18 marzo 2022, modalità telematica).

Colloquio internazionale “desassossego, quarenta. Pessoa, O Livro do desassossego//Il Libro dell'inquietudine: 1982/2022”, Università di Napoli “L'orientale” (marzo 2022, modalità telematica).

**COMPETENZE PERSONALI**

Lingua materna

Italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		SCRITTO
	Orale	Scritta	Interazione orale	Produzione orale	
Portoghese	C1	C1	C1	C1	C1
Francese	C1	C1	B2	B2	B2
Inglese	C1	C1	C1	C1	B2
Neogreco	Certificazione di competenza in lingua greca (livello C2 del CEFR) emessa dal Centro per la Lingua Greca di Salonicco (maggio 2017)				

Levels: A1/A2: Basic user - B1/B2: Independent user - C1/C2 Proficient user  
[Common European Framework of Reference for Languages](#)

*Ai fini della pubblicazione, in ottemperanza all'Art. 15 Dlgs 33/2013*